

вают положительную динамику образа: This hotel is only a short drive from major area attractions... (*наш перевод*: Этот отель всего лишь в нескольких минутах езды от основных достопримечательностей...) или ... all of the main attractions can be easily reached on foot or by public transport ... (*наш перевод*: до всех основных достопримечательностей можно легко добраться пешком или на общественном транспорте).

- использование местоимений “we”, “you” с целью сближения с потребителем: If you are utilizing public transportation, the Prudential stop is directly outside our hotel (*наш перевод*: Если у Вас возникла необходимость воспользоваться общественным транспортом, остановка «Пруденшил» находится прямо возле нашего отеля.)

- в зависимости от имиджевых установок гостиницы может использоваться и неформальная, разговорно-бытовая лексика: Newly remodeled guest rooms wow visitors with sophisticated style and contemporary amenities ... (*наш перевод*: Вы воскликнете «ух ты!», увидев отремонтированные шикарные гостевые комнаты с самыми современными удобствами...).

стилистические тропы:

- художественный эпитет: With impeccable white glove service in every room... (*Дословный перевод*: «с безукоризненно бело-перчаточным обслуживанием в номерах»);

- аллюзия, призванная вызвать позитивные ассоциации, в том числе упоминание о знаменитых постояльцах: «Through the years, The Colonnade Hotel has attracted such luminaries from the worlds of politics, entertainment, and sports such as Ronald Reagan, George Bush, Gerald Ford, Frank Sinatra, Dean Martin». (*Наш перевод*: «Многие годы Отель Коллонад привлекает таких звезд мира политики, шоу-бизнеса и спорта, как Рональд Рейган, Джордж Буш, Джеральд Форд, Фрэнк Синатра, Дин Мартин»);

- гиперболизация – использование превосходной степени прилагательных и слов *all, everything, sure*: Madison Avenue, considered by many as the best shopping street in New York City... (Многие считают Мэдисон-авеню лучшей торговой улицей в Нью-Йорке...);

пунктуационные средства:

- многоточие, призванное заинтриговать читателя и восклицательные знаки.

В заключение отметим, что в ходе анализа рекламной информации продукции гостиниц Бурятии нами был сделан вывод о том, что местные гостиницы пока не в полной мере ориентированы на привлечение иностранных гостей – так, англоязычной версии буклета не выпускает ни одна гостиница республики; англоязычные версии сайта имеют лишь единицы. Имеющиеся переводы на английский язык информации о гостиницах страдают буквальностью и не соответствуют мировой практике стилистического оформления такого рода текста. Между тем общепризнано, что наличие англоязычных средств рекламы у отеля является не только способом привлечения иностранных туристов, но и средством совершенствования общего имиджа заведения.

Литература

3. Дурович А.П. Маркетинг в туризме: учеб пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – Минск: Новое знание, 2001.
4. Уэллс У. Реклама: принципы и практика. / У. Уэллс, Дж. Бернет, С. Мориарти – СПб.: Питер, 2001.

References

3. Durovich A.P. Marketing v turizme: ucheb. posobie. – 2-e izd., – Mn.: Novoe znanie, 2001.
4. Wells U. Reklama: principy i praktika. / U. Ujells, Dzh. Bernet, S. Moriarti – Spb: Piter, 2001.

УДК 378.016:811.111

doi: 10.18101/978-5-9793-0814-2-104-107

Развитие национального самосознания студентов в процессе изучения иностранного языка

© **Цыренжапова Сэсэгма Дамбиевна**

кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков естественнонаучного направления Бурятского государственного университета, г.Улан-Удэ

E-mail: tsd60@yandex.ru

В статье изложены проблемы воспитания национального самосознания и личностного развития студентов в процессе изучения иностранного языка в рамках межкультурного подхода к преподаванию иностранного языка, который предполагает рассмотрение общечеловеческих проблем с позиций двух и более культур.

Современное преподавание иностранных языков базируется на том, что язык в образовательном процессе выступает не только как средство коммуникации и познания, но и как способ проникновения в культурное поле и менталитет нации.

Учащиеся, познавая чужую культуру, способны лучше и глубже постигнуть свою собственную, осознать себя её носителями. Данный подход в преподавании иностранного языка, ведущий к сравнению родной культуры с культурой страны изучаемого языка и тем самым обогащению и углублению знаний о реалиях национальной культуры, является эффективным средством воспитания национального самосознания.

Ключевые слова: национальное самосознание, саморазвитие личности, обучение иностранным языкам, религия, национальная культура и традиции, межкультурная коммуникация, национальная самоидентификация.

Development of students' national self-consciousness in the process of foreign language learning

Sesegma D. Tsyrenzhapova

EdD, Senior Lecturer, Ulan-Ude, Buryat State University, Department of Foreign Languages

The article is devoted to the problems of development of students' national self-consciousness and professional self-development of students in the process of foreign language studying within an intercultural approach to teaching a foreign language. The intercultural approach implies the consideration of human problems in terms of two or more cultures.

Modern foreign language education is based on the fact that language in the educational process acts not only as a means of communication and cognition but as a way to enter into the cultural field and mentality of the nation. Students learning foreign culture are able to understand their own culture better and deeper and realize themselves as its bearers. Leading to a comparison of native culture with the culture of the target language and thereby enriching and extending knowledge about the realities of national culture this approach to foreign language teaching is an effective means for development of students' national self-consciousness.

Keywords: national self-consciousness, personal self-development, learning foreign languages, religion, national culture and traditions, intercultural communication, national identity.

Развитое национальное самосознание личности выступает предпосылкой духовного становления и саморазвития человека, взаимодействуя с его нравственным, религиозным, эстетическим, профессиональным и другим самосознанием. Национальное самосознание есть интегративная личностная характеристика, включающая в себя осознание национально – этнической общности, представления индивида о языке, культуре и традициях, религии, историческом прошлом, современном состоянии и перспективах своего развития как типичного представителя своей общности [1, с.10], [3, с.308].

В условиях глобализации современного мира и интеграции России в единое мировое пространство перед системой образования актуализируется задача сохранения этнокультурных традиций, духовных ценностей своей собственной национальной культуры. Эта задача определяет цель высшего профессионального образования, выражающуюся в подготовке не только компетентных специалистов в сфере своей профессиональной деятельности, но и личностей, способных к активному и самостоятельному участию в межкультурной коммуникации. Реализация означенной выше цели требует разработки инновационных по содержанию подходов к организации образовательной деятельности. Одним из важных педагогических условий формирования национального самосознания студентов может выступить изучение иностранного языка (ИЯ).

Это обстоятельство на первый взгляд может показаться противоречивым. Однако анализ научных исследований позволяет опровергнуть этот тезис. Как справедливо отмечает Н.П. Морозова, «результатом обучения ИЯ ...должна быть личность учащегося, осознающая себя как носителя национальных ценностей...» [2, с. 218]. По мнению Е.Н. Гвоздевой, «воспитание национального самосознания представляет собой целенаправленное создание условий, способствующих самоопределению личности как представителя определенного национального сообщества, осознанию себя носителем и транслятором национальной культуры и формированию позитивной оценки представителей других национальных культур» [1, с. 6]. Язык должен изучаться в непрерывном единстве с культурой народа, говорящего на этом языке, поэтому в процессе изучения иностранного языка, а также культуры носителей языка происходит сравнение их с родным языком и культурой, что создаёт условия для развития рефлексивного мышления, ценностного самосознания обучаемых, потребности в расширении своих знаний о культуре и традициях своего народа. Это создаёт условия для культурного самоопределения учащихся, формирует их национальное самосознание.

Изучение ИЯ основывается на межкультурном сравнительном подходе в условиях диалога культур, встречи двух и более культур. Это обстоятельство является значимым для поликультурных регионов, каким является Бурятия.

Исходя из многолетнего опыта преподавания иностранного языка в высшей школе, мы согласны с выводами Е.Н. Гвоздевой, что изучение ИЯ является одним из способов воспитания национального самосознания студентов, так как в процессе обучения происходит приобщение к иноязычной культуре, развиваются коммуникативные и рефлексивные навыки, осуществляется овладение традициями иноязычной культуры как средством сохранения, передачи и творческого воспроизводства культур-

ного наследия нации, освоение содержания изучаемого предмета направлено на формирование эмоционально-ценностного отношения к нему и потребности в глубоком освоении ценностей национальной культуры [1, с.11].

Создание условий для развития этнической самоидентификации, сопряженное с личностным саморазвитием студента, становится реальным при оптимальной организации учебной, научно-исследовательской и внеаудиторной работы учащихся, ориентированной на активную деятельность студентов. Одним из направлений деятельности вуза в новых социокультурных условиях становится международное сотрудничество с колледжами, университетами, научно-исследовательскими учреждениями зарубежных стран. Бурятский госуниверситет в этом направлении предпринял шаги в установлении международных контактов, в частности, он вошел в состав Университета Арктики, который объединяет 170 образовательных университетов и учреждений из стран арктического региона. Реализация таких проектов расширяет образовательные возможности университета, способствует активному и самостоятельному участию в международной профессиональной коммуникации в евразийских регионах, включая деятельность вуза в рамках упомянутого выше арктического взаимодействия.

Кроме прочего, опосредованно вся эта деятельность направлена на решение задачи улучшения качества образования, модернизации методов обучения, в том числе иностранному и родному языкам, становится локомотивом развития национального самосознания.

Осознание принадлежности к своей нации, предполагающее освоение национальной культуры, имеет ценностно-смысловую природу, поскольку оно не ограничивается только познавательной сферой, но и затрагивает эмоциональную сторону личности. Овладение содержанием обучения иностранного языка предполагает создание условий, способствующих осознанию и принятию современными студентами ценностей, воплощенных в родной культуре, установлению духовной связи с культурным опытом предшествующих поколений, развитию потребности в освоении, присвоении и творческом развитии ценностей национальной и мировой культуры.

Педагогические условия эффективности данного педагогического явления заключаются в том, что освоение содержания изучаемого предмета, в которое входят межкультурные знания, навыки и умения, направлено на формирование в сознании обучаемых картины мира в процессе межкультурного общения, а также эмоционально-ценностного отношения к нему и потребности в глубоком освоении ценностей национальной культуры; обучение иностранному языку основывается на межкультурном сравнительном подходе в условиях диалога культур и осуществляется осознание особенностей иноязычной культуры путем сопоставления с явлениями родной культуры.

Межкультурный подход к обучению иностранному языку предполагает рассмотрение общечеловеческих проблем с позиций двух и более культур, с учетом равноправия и равноценности каждой лингвокультурной общности; переоценку факта иной культуры и дальнейшее его присвоение, что, по мнению исследователей, способствует сравнительно-сопоставительному анализу феноменов родной культуры, вживанию студентов в пространство родной культуры [4, с.165], [1, с. 11,12]. Данный подход в преподавании иностранного языка ведет к сравнению родной культуры с культурой страны изучаемого языка, способствуя обогащению и углублению знаний о реалиях национальной и иноязычной культур, он является эффективным средством воспитания национального самосознания студентов.

Таким образом, иностранный язык мы рассматриваем не только в качестве средства коммуникации и познания, но и в качестве средства раскрытия уникальности и своеобразия собственной национальной культуры. Обучение ИЯ, направленное на создание условий для становления субъектной позиции студента, развивающее умение общаться, донося до иноязычного собеседника ценности и традиционные особенности родной культуры, способствует формированию коммуникативной среды, заключающей в себе механизм становления личности в условиях множественности культур, эффективно влияет на воспитание национального самосознания и этнической идентичности [5, с. 6]. Более того, освоение иноязычных традиций в процессе изучения языка способствует освоению национально обусловленных способов деятельности и поведения. Тогда национальное самосознание студентов начинает проявляться как самоидентификация на основе осознанных представлений о тех элементах, которые связывают их с определенной национальной группой.

Литература

1. Гвоздева Е.Н. Воспитание национального самосознания студентов педагогического вуза средствами иностранного языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01. / Е.Н. Гвоздева. – Чита, 2006. – 190с.
2. Морозова Н.П. Факторы, определяющие специфику современной системы образования в области иностранных языков / Н.П. Морозова // Иностранные языки в Байкальском регионе: опыт и перспективы межкультурного диалога: материалы

международной научно-практической конференции, посвящ. 50-летию факультета иностранных языков и 15-летию Бурятского государственного университета. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2010. – 328 с.

3. Ольшанский Д.В. Основы политической психологии. – Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – 496 с.

4. Языкова Н.В. Методические аспекты обучения иностранным языкам с позиции межкультурного подхода / Н.В. Языкова // Иностранные языки в Байкальском регионе: опыт и перспективы межкультурного диалога: материалы международной научно-практической конференции, посвящ. 50-летию факультета иностранных языков и 15-летию Бурятского государственного университета. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2010. – 328 с.

5. Очиров М.Н. Самоидентификация человека и образование / М.Н. Очиров // Самоидентификация человека и образование: материалы межрегиональной научной конференции. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2010. – 166 с.

References

1. Gvozdeva E.N. Vospitanie nacional'nogo samosoznaniya studentov pedagogicheskogo vuza sredstvami inostrannogo jazyka: dis. ...kand. ped. Nauk : 13.00.01 / E.N. Gvozdeva. – Chita, 2006. – 190s.

2. Morozova N.P. Faktory, opredel'jajushhie specifiku sovremennoj sistemy obrazovaniya v oblasti inostrannyh jazykov / N.P. Morozova // Inostrannye jazyki v Bajkal'skom regione: opyt i perspektivy mezhkul'turnogo dialoga: materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvjashh. 50-letiju fakul'teta inostrannyh jazykov i 15-letiju Burjatskogo gosudarstvennogo universiteta. – Ulan-Udje: Izd-vo Burjatskogo gosuniversiteta, 2010. – 328 s.

3. Ol'shanskij D.V. Osnovy politicheskoy psihologii. – Ekaterin-burg: Delovaja kniga, 2001. – 496 s.

4. Jazykova N.V. Metodicheskie aspekty obuchenija inostrannym jazykam s pozicii mezhkul'turnogo podhoda / N.V. Jazykova // Inostrannye jazyki v Bajkal'skom regione: opyt i perspektivy mezhkul'turnogo dialoga: materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, posvjashh. 50-letiju fakul'teta inostrannyh jazykov i 15-letiju Burjatskogo gosudarstvennogo universiteta. – Ulan-Udje: Izd-vo Burjatskogo gosuniversiteta, 2010. – 328 s.

5. Ochirov M.N. Samoidentifikacija cheloveka i obrazovanie / M.N. Ochirov // Samoidentifikacija cheloveka i obrazovanie: materialy mezhhregional'noj nauchnoj konferencii. – Ulan-Udje: Izd-vo Burjatskogo gosuniversiteta, 2010. – 166 s.

УДК 811.11-112

doi: 10.18101/978-5-9793-0814-2-107-109

Типология интернет-СМИ

© **Цыбикова Наталья Сергеевна**

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры перевода и межкультурной коммуникации Института филологии и массовых коммуникаций Бурятского государственного университета, г. Улан-Удэ
E-mail: nata.tsibikova@mail.ru

Статья посвящена изучению типологических характеристик современных интернет-СМИ на материале англоязычного сетевого новостного дискурса. Интернет-СМИ выполняют функции традиционных СМИ и характеризуются специфичным содержанием. Поэтому применительно к интернет-СМИ выделяются коммуникативная, информационная, ценностно-регулирующая, социально-организационная и социально-креативная функции, а также функция форума и канала социального участия и функция развлечения. Рассматривается также жанровая специфика интернет-СМИ и характерные признаки современных англоязычных новостных интернет-СМИ. Тексты СМИ независимо от канала распространения подразделяются на информационные, информационно-аналитические, а также информационно воздействующие жанры. Англоязычные новостные ресурсы характеризуются четким жанровым подразделением на информационные статьи, например, News Stories, Feature Articles, и информационно-аналитические статьи, например, Opinion&Editorials. Новостные интернет-СМИ в отличие от печатных средств массовой информации характеризуются гипертекстуальностью, мультимедийностью, большей степенью оперативности и интерактивности, а также специфичными условиями их восприятия и прочтения.

Ключевые слова: сетевой новостной дискурс, СМИ, интернет-СМИ, типы интернет-СМИ, функции интернет-СМИ, гипертекстуальность, мультимедийность.

Types of Internet mass-media

Natalia S. Tsybikova

PhD in Philology, Ulan-Ude, Buryat State University, Senior Lecturer, Institute of Philology and Mass Communications, Department of Translation and Intercultural Communication

The paper focuses on typical features of internet mass media on the example of English web news discourse. Internet mass media perform traditional functions of non-digital media and the functions specific to digital media. Therefore in relation to internet mass media communication, information, regulatory, socio-organizational and socio-creative functions, as well as a forum and a channel for social participation and entertainment function are distinguished. The article reviews the genres of internet mass media and distinguishing features of web new stories in English. The media texts regardless of their distribution channel are divided into informational and analytical texts. English-language news resources are characterized by a definite genre division into information genres such as News Stories, Feature Articles, and analytical ones such as Opinion&Editorials. Internet news media in contrast to printed media are characterized by hypertextuality, presence of multimedia, a greater degree of interactivity as well as specific conditions of perception and reading.

Keywords: web news discourse, mass media, internet mass media, types of internet mass media, functions of internet mass media, hypertextuality, multimedia.